

# あやせトウデイ

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

## Ayase Today

Compiled and published by Multilingual Information  
Newsletter Ayase Today publishing committee



あやせし せいかつ  
綾瀬市で生活するみなさんへ

いろいろな国の方がいるということはよいことで、日本人住民は外国人  
住民から、外国人住民は日本人住民から学ぶことができます。おも  
この情報誌が外国人住民の方がいろいろなイベントに参加して、さらに  
地域の人々との交流がさかんになる助けとなるよう願っています。

Message from the translator

I think ethnic diversity is a positive thing and Japanese residents can learn from foreign residents and vice versa. I hope this newsletter helps foreign residents participate in various events and further promotes interactions with local people.

じゅうたくようかさいけいほうき せっち ねん がつ にち  
住宅用火災警報機の設置は2011年5月31日までに！

You are required to install fire alarms in your house by May 31, 2011

2004年の消防法の改正により、住宅用火災警報機の設置がすべての  
住宅に義務付けられました。設置の期限は綾瀬市火災予防条例で定め  
ています。新築住宅ではすでに義務化され、既にある住宅でも2011年  
5月31日までに設置しなければなりません。

火災から大切な生命を守るために、早めに設置しましょう。

※火災警報機は、家電販売店やホームセンターなどで販売しています。

(価格：約1,800円～)

■問い合わせ先：綾瀬市消防本部予防課 電話0467-76-0119

The 2004 amendment to the Fire Service Law requires fire alarms should be installed in all private homes. Ayase City Fire Prevention Ordinance specifies the deadline for installation. Installing fire alarms in newly built houses has already been mandatory, and old houses must have them installed by May 31, 2011.

To protect your precious life from a fire, install fire alarms in your house without delay.

※Fire alarms are available at home appliance stores and do-it-yourself stores. (The price starts from about 1,800 yen.)

■For inquiries, call Fire Prevention Section of Ayase City Fire Department at 0467-76-0119.

### 設置場所 Where to install

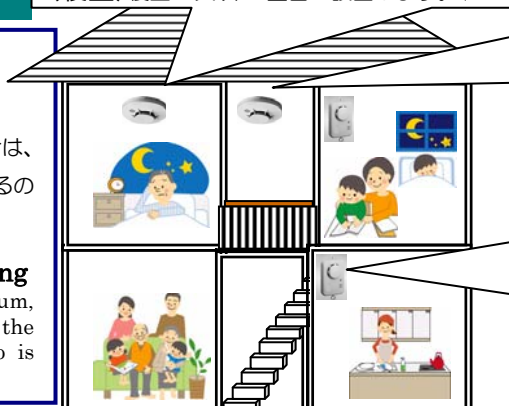
〈寝室〉寝室の天井か壁面に設置します。〈Bedroom〉Install a fire alarm on the ceiling or wall.

#### 集合住宅の場合

アパートやマンションなどに住んでいて、火災警報機が設置されていない場合は、お大家さんや管理会社などに、「誰が設置するのか」確認してみましょう。

#### In the case of multi-family housing

If you live in an apartment or condominium, where fire alarms are not installed, ask the landlord or management company who is responsible for installing them.



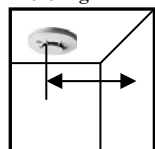
〈階段〉寝室が2階や3階の場合は、階段の踊り場の天井か壁面に設置します。  
〈stairs〉If the bedroom is on the second or third floor, install a fire alarm on the ceiling or wall of the half landing of the stairs.

〈台所〉綾瀬市では、台所への設置を義務付けていませんが、なるべく設置しましょう。熱感知式のものが効果的です。  
〈kitchen〉You are not required to install a fire alarm in the kitchen, but it is recommended to install one there too. The one with a heat sensor is effective.

### 取り付け位置 Installing position

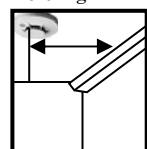
#### 天井の場合 If you install a fire alarm on the ceiling

はりのない場合  
with crown molding



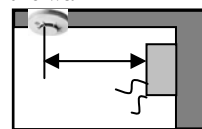
壁から60cm以上  
install it more than 60 cm away from the wall.

はりがある場合  
without crown molding



はりから60cm以上  
install it more than 60 cm from the crown molding.

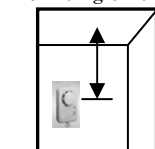
エアコンのある場合  
with AC mounted on the wall



エアコンから1.5m以上  
install it more than 1.5 m away from AC.

#### 壁面の場合 If you install a fire alarm on the wall,

壁掛けタイプの場合  
get the kind for mounting on the wall



15~50cm以上  
install it more than 15 to 50 cm from the ceiling.

### 補助制度 Subsidy system

対象：一人暮らし高齢者  
(65歳以上で市税非課税世帯)

補助額：警報機代金の2分の1の額  
(100円未満切り捨て)で、3,000円を限度。

■問い合わせ先  
市役所高齢介護課 電話0467-70-5616

Elderly people who live by themselves are eligible for subsidies for fire alarms. (those 65 years old and older who are exempted from paying local tax)

Amount: Half the cost of fire alarms (up to 3,000 yen, cutting less than 100 yen)

■For inquiries, call Elderly Care Section of Ayase City Hall at 0467-70-5616.

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。

母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

If you would like to make an inquiry but do not speak Japanese, send an email in your language to Citizen Collaboration Department at [su1140@cityayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@cityayase.kanagawa.jp) You will receive an answer to your inquiry in your language, but it will take some time to send you the answer.

ねん がつ ほいくしょにゆうしよきぼう うけつけ かいし  
2011年4月からの保育所入所希望の受付を開始します！

Daycare centers are starting to accept applications for enrollment for April 2011.

2011年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを受け付けます。

【保育所】

- ① 綾南保育園 (上土棚南 1-4-17) 電話0467-76-0030
- ② 大上保育園 (大上6-14-5) 電話0467-77-0323
- ③ つぼみ保育園 (深谷中5-20-48) 電話0467-78-0641  
※定員15人増
- ④ 吉岡保育園 (吉岡1980) 電話0467-78-4324
- ⑤ おとぎ保育園 (早川3067-5) 電話0467-76-3841
- ⑥ 深谷保育園 (深谷上3-1-29) 電話0467-76-8471
- ⑦ さくらチャイルドセンター (寺尾西1-13-1)  
電話0467-78-8111

【入所対象】

0歳児 (母親の産休明け) ~ 小学校就学前の6歳児  
※保育所によっては定員を超えるなどの理由で待機になる場合があります。

【入所基準】

- ① 保護者が常に日中働いている
- ② 保護者が病気・けが・障害がある
- ③ 保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④ 母親が出産前後8週間以内などの理由で、家庭で十分な保育ができないこと



【申請方法】

市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などとあわせて12月1日(水)から22日(水)までに子育て支援課に提出。

※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

◇次の方も同じ手続きが必要です。

- ・ 現在待機中で2011年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・ 市外の保育所を希望する方

■問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615

Following daycare centers in Ayase City are starting to accept applications for enrollment for April 2011.

【Day care centers】

- ① Ryonan Daycare Center  
(1-14-17 Kamitsuchidanaminami) Tel. 0467-76-0030
- ② Ogami Daycare Center (6-14-5 Ogami)  
Tel. 0467-77-0323
- ③ Tsubomi Daycare Center (5-20-48 Fukayanaka)  
Tel. 0467-78-0641  
※15 spaces newly added.
- ④ Yoshioka Daycare Center (1980 Yoshioka)  
Tel. 0467-78-4324
- ⑤ Otogi Daycare Center (3067-5 Hayakawa)  
Tel. 0467-76-3841
- ⑥ Fukaya Daycare Center (3-1-29 Fukayakami)  
Tel. 0467-76-8471
- ⑦ Sakura Child Center (1-13-1 Teraonishi)  
Tel. 0467-78-8111

【Children eligible for enrollment】

○ Newborns (after maternity leave period) to 6 year olds before entering elementary school  
※ Your child may be on a waiting list at some daycare centers if there are more applicants than spaces available.

【Conditions required for enrolment】

- ① Parents who work during the day.
- ② Parents who are ill, injured or disable.
- ③ Parents who are taking care of a sick family member for a long time.
- ④ Mothers who cannot take good care of their child because they are having a baby in eight weeks or had a baby within the past eight weeks.



【How to apply】

Fill out an application in Japanese and turn it in with an employment certificate to Child Rearing Support Section at Ayase City Hall between Wednesday, Dec. 1 and Wednesday, Dec. 22. Application forms are available at the Child Rearing Support Section.

※ If you cannot fill out the application in Japanese, consult the Child Rearing Support Section.

◇ Those who are now on a waiting list and still wanting to apply for enrollment for April 2011 as well as those who would like to apply for enrollment in a daycare center outside Ayase City must follow the same procedures as stated above.

■ For inquiries, call Child Rearing Support Section at 0467-70-5615.

綾瀬市では、保育所の入所を希望する方すべてが入所できるよう取り組みをすすめています。

Ayase City is making efforts to have spaces available for all parents who would like to enroll their children in daycare centers.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

This multilingual information newsletter is available for you to have at the City Hall, public offices in Ayase City, Ayase Town Hills (next to the reception desk on the 1<sup>st</sup> floor), Daiei Ayase Store (City information corner on the 3<sup>rd</sup> floor) and Ayase post office (next to ATM machine).

# ねんまつねんし しゅうしゅうについて し 年末年始のごみ収集日程のお知らせ

## Garbage collection schedule for the end and beginning of the year



ねんまつねんし しゅうしゅう について つぎ  
年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。  
あやせし しげん には、資源とごみの分け方や出し方に決まっています。  
「資源とごみの分け方・出し方ガイドブック」を見て、ルールを守って出しましょう。

Garbage collection schedule for the end and beginning of the year is as follows. Ayase City residents must follow rules on separating trash. Please read 'Guidebook on separating, recycling, and taking trash out,' and follow the rules.

ガイドブックは9言語(英語・ポルトガル語・ベトナム語・中国語・ラオス語・スペイン語・タイ語・ハンガール・カンボジア語)で作成されています。次の場所にありますのでご利用ください。  
・リサイクルプラザ(吉岡1643番地1)・市役所1階多言語情報資料コーナー・ダイエー綾瀬店(大上2-1-1/3階市情報コーナー)

The guide book is available in nine languages (English, Portuguese, Vietnamese, Chinese, Lao, Spanish, Thai, Hangul, and Cambodian). You can get one at the following locations.

Recycle Plaza (1643-1, Yoshioka), Multilingual Information Resources Section on 1F of City Hall, City Information Section on 3F of Daiei Ayase (2-1-1 Ogami)

■問い合わせ先：リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

■For inquiries, call Recycle Plaza at 0467-70-5665.

ねんまつ 年末 Last day of collection at the end of the year	ちく 地区 Area	おちあい なかむら 落合・中村 Ochiai, Nakamura	かみふかや たてかわ 上深谷・蓼川 Kamifukaya, Tatekawa	おおがみ 大上 Ogami	てらおきた てらおだい てらおにし てらおなか ちょうめ 寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目 Teraokita, Teraodai, Teraonishi, Teraonaka 2 chome
	くぶん 区分 Type of trash				
ねんまつ 年末 Last day of collection at the end of the year	かねん 可燃ごみ Burnable	12/28(火)まで T. Dec. 28	12/29(水)まで W. Dec. 29	12/29(水)まで W. Dec. 29	12/30(木)まで Th. Dec. 30
	ぶらすチック プラスチック Plastic	12/22(水)まで W. Dec. 22	12/27(月)まで M. Dec. 27	12/21(火)まで T. Dec. 21	12/25(土)まで Sa. Dec. 25
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable Non-burnable	12/27(月)まで M. Dec. 27	12/23(木)まで Th. Dec. 23	12/23(木)まで Th. Dec. 23	12/21(火)まで T. Dec. 21
ねんし 年始 First day of collection at the beginning of the year	かねん 可燃ごみ Burnable	1/4(火)から T. Jan. 4	1/5(水)から W. Jan. 5	1/5(水)から W. Jan. 5	1/6(木)から Th. Jan. 6
	ぶらすチック プラスチック Plastic	1/5(水)から W. Jan. 5	1/10(月)から M. Jan. 10	1/4(火)から T. Jan. 4	1/8(土)から Sa. Jan. 8
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable Non-burnable	1/10(月)から M. Jan. 10	1/6(木)から Th. Jan. 6	1/6(木)から Th. Jan. 6	1/4(火)から T. Jan. 4

ねんまつ 年末 Last day of collection at the end of the year	ちく 地区 Area	てらおなか ちょうめ てらおほんちよう 寺尾中1・3・4丁目、寺尾本町、 てらおみなみ てらおかまた 寺尾南、寺尾釜田 Teraonaka 1, 3, 4 chome, Teraohoncho, Teraominami, Teraokamata	こその はやかわ よしおか 小園・早川・吉岡 Kozono, Hayakawa, Yoshioka	りょうせい 綾西 Ryosei	かみつちだな 上土棚 Kamitsuchidana
	くぶん 区分 Type of trash				
ねんまつ 年末 Last day of collection at the end of the year	かねん 可燃ごみ Burnable	12/30(木)まで Th. Dec. 30	12/28(火)まで T. Dec. 28	12/28(火)まで T. Dec. 28	12/30(木)まで Th. Dec. 30
	ぶらすチック プラスチック Plastic	12/22(水)まで W. Dec. 22	12/23(木)まで Th. Dec. 23	12/27(月)まで M. Dec. 27	12/22(水)まで W. Dec. 22
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable Non-burnable	12/24(金)まで F. Dec. 24	12/22(水)まで W. Dec. 22	12/22(水)まで W. Dec. 22	12/24(金)まで F. Dec. 24
ねんし 年始 First day of collection at the beginning of the year	かねん 可燃ごみ Burnable	1/6(木)から Th. Jan. 6	1/4(火)から T. Jan. 4	1/4(火)から T. Jan. 4	1/6(木)から Th. Jan. 6
	ぶらすチック プラスチック Plastic	1/5(水)から W. Jan. 5	1/6(木)から Th. Jan. 6	1/10(月)から M. Jan. 10	1/5(水)から W. Jan. 5
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Recyclable Non-burnable	1/7(金)から F. Jan. 7	1/5(水)から W. Jan. 5	1/5(水)から W. Jan. 5	1/7(金)から F. Jan. 7

※粗大ごみなどの収集日程は4ページをご覧ください。The collection dates for large-size trash are on page 4.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

★3ページの続き(年末年始のごみ収集日程のお知らせ)

【粗大ごみ】(直接搬入はリサイクルプラザへ)

粗大ごみの搬入・収集は、有料です。住所が確認できるもの(運転免許証など)を持ってきてください。

年末：直接搬入は12月25日(土)16:00までに

戸別収集は12月24日(金)まで

年始：直接搬入は1月6日(木)9:00から

戸別収集は1月7日(金)から

【剪定枝(戸別収集)】

年末：12月24日(金)まで 年始：1月7日(金)から

※戸別収集の電話申し込みは、年末は12月28日(火)まで、年始は1月4日(火)からとなります。

※受付状況により年内に回収できない場合がありますので、早めに申し込んでください。

【し尿・汚水】 年末：12月28日(火)まで 年始：1月4日(火)から

★Continued from page 3 (collection dates for large-size trash at the end and beginning of the year)

【Large-size trash】 You can bring it in yourself to Recycle Plaza or ask for pick-up service. You have to pay a fee for disposing of large-size trash in either way and need your ID such as your driver's license, which shows your address.

End of the year: Recycle Plaza is open until 16:00 Saturday, December 25 for those who bring in large-size trash themselves, and pick-up service is available until Friday, December 24.

Beginning of the year: Recycle Plaza opens from 9:00 Thursday, January 6 for those who bring in large-size trash themselves, and pick-up service is available from Friday, January 7.

【Pick-up service for yard work】

The service is available until Friday, December 24 for this year and resumes from Friday, January 7, 2011.


※You can ask for pick-up service by phone until Tuesday, December 28 for this year and from Tuesday, January 4, 2011.

※Call ahead of time as we may not be able to offer pick-up service within this year due to a large demand.

【Raw Sewage Collection】

Service is available until Tuesday, December 28 for this year and resumes from Tuesday, January 4, 2011.

行ってみよう！ 朝一番徳の市 Why don't you come to the morning market, where you will find good deals!



焼きたてのパンや手作り豆腐、新鮮な野菜、挽きたてコーヒーなどを販売します。当日は、餅つき大会も行います。

日時：12月5日(日)6:30～

場所：綾瀬市文化会館駐車場(深谷3838)

※雨天決行

■問い合わせ先：綾瀬市商工会 電話0467-78-0606

Freshly baked bread, home-made tofu, fresh vegetables, freshly ground coffee, etc. will be for sale. Rice cake pounding event will be held on the day of the market.

When: Sunday, December 5 from 6:30

Where: Parking lot of Ayase Culture Center (3838 Fukaya) ※Rain or shine

■For inquiries, call Ayase Chamber of Commerce at 0467-78-0606.

見に来て！ 綾瀬イルミネーション Come to see Ayase Illumination!

市役所南側広場で「2010綾瀬イルミネーション」を開催します。点灯期間中は市役所駐車場を22:00まで利用できます。

開催期間：12月4日(土)～1月9日(日)17:00～22:00

※12月4日は13:00からオープニングイベント、17:00から点灯式などが行われます。

■問い合わせ先：綾瀬イルミネーション実行委員会事務局(綾瀬市商工会内) 電話0467-78-0606

'2010 Ayase Illumination' will be held at the square on the south side of City Hall. The City Hall parking lot is open until 22:00 during the illumination period.

Illumination period: Saturday, Dec. 4 - Sunday, Jan. 9 17:00 - 22:00

※An opening event and a lighting ceremony will be held at 13:00 and 17:00 respectively on Dec. 4.

■For inquiries, call Ayase Illumination Administrative Committee (within Ayase Chamber of Commerce) Tel. 0467-78-0606.



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ayase city and communities (neighborhood associations, citizens groups, etc.) plan and hold various events for residents. Those events are good opportunities to get to know people in your community. Please come and participate with your family and friends.

次号の予定・問い合わせ先 Publication schedule of next issue and contact information for inquiries

次号は2011年2月に発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

The next issue will be published in February 2011. If you have questions or comments, contact a staff member responsible for community collaboration in Citizen Collaboration Section at Ayase City Hall. Tel. 0467-70-5640 Fax. 0467-70-5701 E-mail: [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)

この情報紙は、外国籍住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で作成しています。

This information newsletter is compiled with the cooperation from volunteers to provide information that helps foreign residents live in Ayase City as a community member.